

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Волгоградский государственный социально-педагогический университет»
Институт иностранных языков
Кафедра языкознания

«УТВЕРЖДАЮ»

Проректор по учебной работе

Ю. А. Жадаев

« 29 » августа 2016



Литературное редактирование

Программа учебной дисциплины

Направление 45.03.02 «Лингвистика»

Профиль «Перевод и переводоведение»

очная форма обучения

Волгоград
2016

Обсуждена на заседании кафедры языкознания

« 16 » июня 201 6 г., протокол № 11

Заведующий кафедрой _____ « 16 » июня 201 6 г.
(подпись) Станислав (зав. кафедрой) (дата)

Рассмотрена и одобрена на заседании учёного совета института иностранных языков

« 04 » июля 201 6 г., протокол № 12

Председатель учёного совета Миловакова ИА « 04 » июля 201 6 г.
(подпись) (дата)

Утверждена на заседании учёного совета ФГБОУ ВО «ВГСПУ»

« 29 » августа 201 6 г., протокол № 1

Отметки о внесении изменений в программу:

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Лист изменений № _____
(подпись) (руководитель ОПОП) (дата)

Разработчики:

Крюкова Ирина Васильевна, доктор филологических наук, профессор кафедры языкознания ФГБОУ ВО «ВГСПУ».

Программа дисциплины «Литературное редактирование» соответствует требованиям ФГОС ВО по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (утверждён приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 7 августа 2014 г. № 940) и базовому учебному плану по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика» (профиль «Перевод и переводоведение»), утверждённому Учёным советом ФГБОУ ВПО «ВГСПУ» (от 30 марта 2015 г., протокол № 8).

1. Цель освоения дисциплины

Ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами литературного редактирования и выработка практических навыков работы с конкретным текстом.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Дисциплина «Литературное редактирование» относится к вариативной части блока дисциплин.

Профильной для данной дисциплины является переводческая профессиональная деятельность.

Для освоения дисциплины «Литературное редактирование» обучающиеся используют знания, умения, способы деятельности и установки, сформированные в ходе изучения дисциплин «История и культура стран изучаемого языка», «Риторика», «Русский язык и культура речи», «Ситуативная грамматика первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)», «Практикум по русскому языку», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)».

Освоение данной дисциплины является необходимой основой для последующего изучения дисциплин «Ситуативная грамматика второго иностранного языка», «Перевод специальных текстов», «Письменный перевод первого иностранного языка», «Практикум по культуре речевого общения (первый иностранный язык)», «Практикум по речевому общению (первый иностранный язык)», «Практический курс перевода (первый иностранный язык)», «Технический перевод», прохождения практик «Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков», «Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности».

3. Планируемые результаты обучения

В результате освоения дисциплины выпускник должен обладать следующими компетенциями:

– владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-7);

– владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения (ОПК-8);

– владением основами современной информационной и библиографической культуры (ОПК-14);

– способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10).

В результате изучения дисциплины обучающийся должен:

знать

- принципы редактирования чужого текста и авторедактирования текста при переводе;
- типы фактических ошибок и алогизмов;

- типы погрешностей лексического и грамматического уровня;
- виды текстовой правки;

уметь

- определять связи литературного редактирования с другими гуманитарными дисциплинами;
- определять и исправлять лексические и грамматические погрешности;
- определять в тексте случаи нарушения точности, ясности и логичности речи и исправлять найденные погрешности;
- проводить определенный вид текстовой правки;

владеть

- навыками работы с нормативно-справочной литературой по русскому языку;
- нормами русского литературного языка на уровне лексики и грамматики;
- навыками коррекционной работы с чужими текстами, в том числе и с текстами перевода;
- приемами правки-вычитки, правки-сокращения, правки-обработки и правки-переделки.

4. Объём дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
		5
Аудиторные занятия (всего)	36	36
В том числе:		
Лекции (Л)	–	–
Практические занятия (ПЗ)	–	–
Лабораторные работы (ЛР)	36	36
Самостоятельная работа	36	36
Контроль	–	–
Вид промежуточной аттестации		ЗЧ
Общая трудоемкость	часы	72
	зачётные единицы	2

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины
1	Редактирование как лингвистическая дисциплина	Общетеоретические основы методики редактирования. Литературное редактирование и другие гуманитарные дисциплины: литературоведение, лингвистика, логика, психология.
2	Микроредактирование: коррекция нарушений языковой правильности речи на уровне высказывания	Нарушения языковой правильности речи на лексическом, морфологическом и синтаксическом уровнях. Способы исправления выявленных нарушений
3	Микроредактирование: коррекция нарушений точности, ясности и	Нарушения смысловой и предметной точности. Выявление фактических ошибок. Объективная и субъективная неясность речи. Непредусмотренные

	логичности высказывания	каламбуры. Алогизмы. Нечеткость мысли и бессодержательность речи. Способы исправления выявленных нарушений
4	Макроредактирование как правка целого текста. Виды текстовой правки	Текст как объект макроредактирования. Редакторский анализ текста, основанный на видах чтения (ознакомительное, углубленное, шлифовочное). Нередируемые тексты. Правка-вычитка. Правка-обработка. Правка-переделка.

5.2. Количество часов и виды учебных занятий по разделам дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Практ. зан.	Лаб. зан.	СРС	Всего
1	Редактирование как лингвистическая дисциплина	–	–	2	4	6
2	Микроредактирование: коррекция нарушений языковой правильности речи на уровне высказывания	–	–	12	12	24
3	Микроредактирование: коррекция нарушений точности, ясности и логичности высказывания	–	–	10	8	18
4	Макроредактирование как правка целого текста. Виды текстовой правки	–	–	12	12	24

6. Перечень основной и дополнительной учебной литературы

6.1. Основная литература

1. Голуб И.Б. Литературное редактирование [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Голуб И.Б.— Электрон. текстовые данные.— М.: Логос, 2014.— 432 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/51632>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

2. Борисова Е.Г. Стилистика и литературное редактирование [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Борисова Е.Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: Московский городской педагогический университет, 2010.— 114 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/26625>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю.

6.2. Дополнительная литература

1. Накорякова К.М. Литературное редактирование. Общая методика работы над текстом [Текст]: Учебное пособие / К.М. Накорякова. - М.: Изд-во Моск. ун-та им. М.В. Ломоносова; Факультет журналистики 2004. - 334 с..

7. Ресурсы Интернета

Перечень ресурсов Интернета, необходимых для освоения дисциплины:

1. ЭБС IPRbooks (<http://www.iprbookshop.ru/>).

8. Информационные технологии и программное обеспечение

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости):

1. Офисный пакет (Microsoft Office, Open Office или др.).

9. Материально-техническая база

Для проведения учебных занятий по дисциплине «Литературное редактирование» необходимо следующее материально-техническое обеспечение:

1. Учебные аудитории для проведения лабораторно-практических занятий.

10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Литературное редактирование» относится к вариативной части блока дисциплин. Программой дисциплины предусмотрено проведение лабораторных работ. Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Лабораторная работа представляет собой особый вид индивидуальных практических занятий обучающихся, в ходе которых используются теоретические знания на практике, применяются специальные технические средства, различные инструменты и оборудование. Такие работы призваны углубить профессиональные знания обучающихся, сформировать умения и навыки практической работы в соответствующей отрасли наук. В процессе лабораторной работы обучающийся изучает практическую реализацию тех или иных процессов, сопоставляет полученные результаты с положениями теории, осуществляет интерпретацию результатов работы, оценивает возможность применения полученных знаний на практике.

При подготовке к лабораторным работам следует внимательно ознакомиться с теоретическим материалом по изучаемым темам. Необходимым условием допуска к лабораторным работам, предполагающим использованием специального оборудования и материалов, является освоение правил безопасного поведения при проведении соответствующих работ. В ходе самой работы необходимо строго придерживаться плана работы, предложенного преподавателем, фиксировать промежуточные результаты работы для отчета по лабораторной работе.

Контроль за качеством обучения и ходом освоения дисциплины осуществляется на основе рейтинговой системы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации студентов. Рейтинговая система предполагает 100-балльную оценку успеваемости студента по учебной дисциплине в течение семестра, 60 из которых отводится на текущий контроль, а 40 – на промежуточную аттестацию по дисциплине. Критериальная база рейтинговой оценки, типовые контрольные задания, а также методические материалы по их применению описаны в фонде оценочных средств по дисциплине, являющемся приложением к данной программе.

11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы

Самостоятельная работа обучающихся является неотъемлемой частью процесса обучения в вузе. Правильная организация самостоятельной работы позволяет обучающимся развивать умения и навыки в усвоении и систематизации приобретаемых знаний, обеспечивает высокий уровень успеваемости в период обучения, способствует формированию навыков совершенствования профессионального мастерства.

Самостоятельная работа обучающихся во внеаудиторное время включает в себя подготовку к аудиторным занятиям, а также изучение отдельных тем, расширяющих и углубляющих представления обучающихся по разделам изучаемой дисциплины. Такая работа может предполагать проработку теоретического материала, работу с научной

литературой, выполнение практических заданий, подготовку ко всем видам контрольных испытаний, выполнение творческих работ.

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине представлено в рабочей программе и включает в себя:

- рекомендуемую основную и дополнительную литературу;
- информационно-справочные и образовательные ресурсы Интернета;
- оценочные средства для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине.

Конкретные рекомендации по планированию и проведению самостоятельной работы по дисциплине «Литературное редактирование» представлены в методических указаниях для обучающихся, а также в методических материалах фондов оценочных средств.

12. Фонд оценочных средств

Фонд оценочных средств, включающий перечень компетенций с указанием этапов их формирования, описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания и методические материалы является приложением к программе учебной дисциплины.